



REPUBLIKA E SHQIPËRISË
UNIVERSITETI I TIRANËS
FAKULTETI I GJUHËVE TË HUAJA
DEPARTAMENTI I GJUHËS GREKE



PROGRAMI MËSIMOR I LËNDËS
Teknologji Përkthimi

Ngarkesa në orë/kredite: 40 orë mësimore; 4 kredite; 10 leksione / 30 seminare

Viti / Semestri: Viti III, semestri II

Lloji i lëndës: Lëndë e detyrueshme

Programi i studimit: Bachelor në “Përkthim dhe interpretim në gjuhën greke dhe angleze”

Kodi i etikës : Kodi i etikës i UT-së (nenet 4,6,7,9)

PËRMBLEDHJE DHE REZULTATET E TË NXËNIT:

Objektivat e përgjithshëm lëndore: Ky kurs ofron shkathtësitë e IT-së janë qendrore për punën e përkthyesit dhe qëllimi i këtij moduli është të demonstrojë se si efikasiteti i procesit të përkthimit dhe tregtueshmëria e përkthyesit mund të përmirësohen me njohuri të zgjeruara të mjeteve përkatëse elektronike. Përveç marrjes së udhëzimeve teorike, studentët do të zhvillojnë aftësi të transferueshme përmes sesioneve "praktike" që theksojnë mjedisin e përkthimit "botën reale". Fokusi kryesor i modulit do të jetë në mjetet e asistuar nga kompjuteri (CAT-tools), duke përfshirë mjetet e bazuara në cloud dhe mjetet me burim të hapur (Trados, Memsource etj.). Një hyrje në Përkthimin e Makinerisë (MT) (me theks në Përkthimin e Makinerisë Neurale) dhe redaktimi pas tij përfshihet gjithashtu në modul, si dhe njohja me vlerësimin e sistemeve MT.

Objektivat specifikë lëndore:

1. Të rreshtojnë tekstet
2. Të kryejnë Sigurimin e Cilësisë (QA)
3. Të para-redaktojnë dhe pas-redaktojnë MT
4. Përdorin metrikë automatike për të vlerësuar cilësinë e prodhimit të përkthimit me makinë
5. Të vlerësojnë manualisht rezultatin e përkthimit në makinë, vlerësimin e saktësisë/rrjedhshmërisë, renditjen, analizën e gabimeve bazuar në modelet e tipologjisë së gabimeve si DQF / MQM

Rezultate të pritshme:

Pas përfundimit me sukses të kursit, studentët do të jenë në gjendje të:

1. Të përdorin mjetet më të përdorura CAT (Trados Studio, Multiterm, Memsource, MateCat)
2. Të krijojnë dhe menaxhojnë memoriet e përkthimit
3. Të krijojnë dhe menaxhojnë bazat e termave
4. Të krijojnë fjalorë elektronikë
5. Të përdorin MT gjatë procesit të parapërkthimit